

## משתתפים בחוברת

הסיפור מאת ג'ויס קרול אוטס ראה אור בספרה *Small Avalanches* (2003); שיריה הראשונים של אילה אורן התפרסמו ב**מַטְעַם** – שירה; הסופר והמשורר מחמד אל-סאלמי (חאן יונס, יליד 1975), פירסם בשנה שעברה ביחד עם האני אל-סאלמי את הספר מכתבים של גלעד שליט לאמו ובקרוב יראה אור ספר שיריו שהיק אלכבנוס ("נשימת עץ ההובנה"); שיריה של סיגל בן-יאיר מתפרסמים דרך קבע ב**מַטְעַם**; ממש, ספר שיריה של נוית בראל, רואה אור בימים אלה בהוצאת עם עובד; אוי ארצי, ספרו של הצייר יאיר גרבוז, שעבודתו מתנוססת על שער הגליון, ראה אור השנה בהוצאת דניאלה די-נור, מוציאים לאור; זהו פרסום ראשון לגרשון גרשון; שיריו הראשונים של ליאור דיין התפרסמו ב**מַטְעַם** 22; שירים קודמים של רחל דנה פרוכטר התפרסמו ב**מַטְעַם** – שירה; שירו של מחמוד דרויש הופיע בערבית בספרו אל תתנצל על מה שעשית (ביירות); הראיון עם אריק הובסבאום התפרסם ב-*New Left Review*; תרגומו של עודד וולקשטיין לסיפורי אדגר אלן פו ראה אור בהוצאת "פרדס"; נמלאנו שמחה, כאשר דוד וינפלד נעתר סוף סוף להפצרותינו ותירגם לעברית גם משיריה של ויסלבה שימבורסקה; אורי ש. כהן מלמד ספרות עברית באוניברסיטת קולומביה; שמה האמיתי של שרה כוי שמור במערכת; ספר שיריה של הילה להב, "יחידה", עומד לראות אור בהוצאת הקיבוץ המאוחד; מבחר גדול של ציטוטים מתוך יצירותיו של חנוך לוין עומד לראות אור בהוצאת הקיבוץ המאוחד; תרגומיה של מירי ליטווק לשירים של מארינה צוּטְאייבּה התפרסמו ב**מַטְעַם** 9; שיריו של קונסטנטין מושקוביץ', יליד אוקראינה, שגדל בגן שמואל – רואים אור בדפוס זו פעם ראשונה, אחרי שאחדים מהם התפרסמו ב**מַטְעַם** – שירה; שני שיריו של צ'סלב מילוש הם חלק ממחזור בן שלושה שירים – "מסכת תיאולוגית"; אלה הם שיריה הראשונים של חיה משב הרואים אור; ספר סיפוריו של יורם נסלכסקי, "לעיני השמש הזאת", ראה אור בהוצאת פיתום; זהו פרסום ראשון בדפוס (לפני כן התפרסמו כמה מהם ב**מַטְעַם** – שירה) לשיריה של חגית סבג, בת 33, החיה בתל-אביב; בהוצאת "כתר" התפרסם תרגומו של רמי סערי לספרו של איסמעיל קאדרה "אפריל שבור"; עמיר עקיבא

סגל, בן 30, בן מושב ציפורי, חי בירושלים, פירסם את ספר השירים "בשובי מן המילואים" בהוצאת גוונים, 2008; המשורר האיטלקי הגדול **אדוארדו סנגווינטי** נפטר בג'נובה במאי השנה; באחרונה ראה אור בהוצאת "כתר" תרגומו מאלבנית של **רמי סערי** לספרו של **איסמעיל קאדרה** "אפריל שבור"; **פטיה פתאח** נולד בקייב ב-1978; מסה של **עילי ראונר** התפרסמה ב**מַטְעַם 22**; השיר השביעי של "יווניות" מאת **יאַנְיִס רִיצוֹס** מסיים את מסע התרגום לפואמה הארוכה מאז **מַטְעַם 16**; שני שיריה של **ויסלבה שימבורסקה** לקוחים מהקבצים **מספר עצום** (1976). **וכאן** (2003).

**כמה פעמים רק אמרתם לעצמכם:  
"מַטְעַם? אני בעד!"  
אבל הדרך היחידה להבטיח את המשך  
הפרויקט הזה - עשיית מנוי**

כמה פעמים שמעתם, או אמרתם, את המשפט: "חיפשתי את מַטְעַם החדש ולא מצאתי אותו בחנות הספרים"? כמה פעמים שמעתם, או אמרתם: "יצא מַטְעַם חדש? איך זה שלא שמעתי?" כמה פעמים אמרתם: "אני מעדיף לקנות בחנות ולא לעשות מנוי".

המנוי שלכם הוא השחרור שלנו מהתלות במפיצים, ברשתות הגדולות ובחנויות הספרים, (מחצית הסכום שאתם משלמים עבור גיליון בחנות אינה מגיעה כלל אלינו); לעומת זאת, המנוי שלכם משחרר אותנו גם מפרסום בעיתונים, פרסום העולה בכסף רב מאוד, וגם מהניסיון לזכות – אחרי 22 גיליונות – בדיעה פשוטה בעיתון, נניח בנוסח: "הופיע גיליון מַטְעַם חדש והוא כולל בין היתר...".

המחיר למנוי לארבעה גיליונות – 220 ₪ (50 ₪ לגיליון + דמי משלוח) הנחה של כ-30% ממחיר הגיליון בחנויות הספרים (75 ₪) ניתן להזמין את החוברות באמצעות כרטיס אשראי.

התקשרו לטלפון 050-6371242  
או שלחו פקס למספר 03-6441427

**עשו מנוי שנתי והבטיחו, לעצמכם, גיליון מוזל,  
ומשלוח הביתה. אנחנו, מצידנו, נשמור על עצמאות  
מַטְעַם**